

‘언어복고학, 복지 그리고 토크놀로지(Talknology)-오스트레일리아로부터의 통찰’ (Revivalistics, Wellbeing and Talknology – Insights from Australia), 무형유산학 (Intangible Heritage Studies) 6.1: 7-75.

언어복고학, 복지 그리고 토크놀로지(talknology): 오스트레일리아로 부터의 통찰

길라드 추커만 (Ghil'ad Zuckermann)

애들레이드 대학교

gzuckermann@cantab.net

<http://www.zuckermann.org>

개요: 이 논문은 언어 재생, 재활성화 그리고 재활기화에 관하여 묻는 새로운 초학문분야 인 언어복고학을 독자들에게 소개해준다. 언어복고학은 언어 소생과 언어 다양성 및 윤리/도덕적, 심미학적, 인식론적, 인지적 및 심리학적이고 경제적인 이점들을 연구한다. 서구화 및 균질화 와 함께, 상속을 잃어버린 민족들의 황량한 단체들에게 점점 더 많은 단체들이 추가될 것이다. 언어 재생, 재활성화 그리고 재활기화는 사람들이 그들의 문화적인 자주성을 추구할 때 증가적으로 연관될 것이고 그들의 영적이고 지적인 통치권의 지위를 향상시킬 것이며 그들의 복지와 정신건강을 향상시킬 것이다. 나에게, 언어 재생을 위한 의무적인 이유가 충분하다. 이러한 인간의 언어들은 그들의 부재를 야기했던 살어(언어살해) 이후에 다시 존재할 가치가 있다.

관련 문헌: <http://www.themonthly.com.au/issue/2014/september/1409493600/anna-goldsworthy/voices-land>
<http://www.youtube.com/watch?v=DZPjdNaLCho>
<http://vimeo.com/channels/357807/44019045>
<http://www.abc.net.au/radionational/programs/linguafranca/2012-10-20/4320276>

키워드: 언어 회복, 언어복고학, 재생, 재활성화, 재활기화, 복지, 정신 건강, 법학, 사회언어학, 오스트레일리아, 후진하는 언어 전환, 히브리어, 마오리, 가나



사진 1: 아드니암판하 애보리지널 남자 로버트 윌튼 (좌) 줄리아 추커만 교수 (우)

살어와 미래

언어는 고고학적인 탈것이고, 죽은자와 과거에 살았던 자들의 유물들로 가득차 있고, 묻혀진 문명들과 기술들이다. 우리가 말하는 그 언어는 인류의 노력과 역사의 양피지 전체이다. (러셀 호반, 어린이들의 작가, 1925-2011, in Haffenden 1985:138)

양피지는 언어를 위한 아름다운 표현이다. 그리스어로 그것은 또다른 문서 위에 쓰여진 문서를 뜻하는 ‘다시 문지른’, ‘다시 굵은’ 을 뜻한다. 물론, 그 역사가는 본래 적혀진 것에 더 관심을 갖는다. 언어는 다층이고, 그것은 역사와 선사시대를 걸쳐서 사람들의 문화와 유산을 암호화한다.

하지만 불행히도 살어 (언어 살해)와 글로토포지 (언어 먹기; Zuckermann and Monaghan 2012 참조) 는 대체로 세계와 특히 오스트레일리아를 불운한 장소로 만들었다. 이러한 두 힘은 애보리지널 사람들을 ‘문명화’ 시키기 위하여 그들의 언어로 말하는 것을 지속하는 것을 막으려는 노력들이 이루어졌던 초기 식민지 시대 이래로 오스트레일리아에서 시행되어 왔다. 19 세기 재정가이자 정치인이었던 안토니 포스터 (Anthony Forster)는 그때 당시 오스트레일리아 언어들을 향한 대부분의 태도들의 전형적이었던 식민지 지배적인 살어 이데올로기에 의지를 표명했다. (남호주 애보리지널 원주민을 향한 독일 선교단체의 도움에 관한 남호주 선교 사회의 대중 모임의 보고서, 1843 년 9 월 8 일, 페이지 2; in Scrimgeour 2007:116):

만일 그들의 언어가 멸종되면 그 원주민들은 곧 문명화 될 것이다. 교육받은 아이들은 그 후에 그들의 언어는 더이상 필요가 없을 오직 백인종들과 섞일 것이다. 그들의 언어의 사용은 그들의 편견들과 타락을 지속할 것이고 그들의 언어는 문명화된 삶의 생각들을 표현하기에 충분하지 않았다.

심지어 비교적 애보리지널 원주민 편이었던 남호주 총독 조지 그레이 (George Grey)도 이 의견을 공유하는 모습을 보였고 그의 수기에 ‘그 더 무례한 언어들은 연속적으로 사라지고 잉글랜드의 언어만이 주변에서 들린다.’ (Grey 1841: 200-201) 라고 찬평하였다. 문명화 하는 과정으로 보여졌던 것은 실제로 다양한 매우 흥미롭고 많은 측면을 가진 애보리지널 언어들의 충격적인 죽음이었다.

그러므로 약 330 개로 알려진 애보리지널 언어들 중에 오늘날 오직 13 (4 퍼센트)개의 언어만이 아이들에 의해서 원어민 언어로 말하여 지는 것은 놀랍지 않다. 가령 포스터 (Forster) 나 그레이 (Grey) 같은 사람들이 보여준 언어학적인 제국주의의 뻔뻔스러운 성명서들은 지금 덜 자주 있는 것처럼 보이나 그것들이 묘사하는 과정들은 그럼에도 불구하고 여전히 존재한다.

전세계적으로 현재 약 7000 개의 언어들이 말하여 지고 있다. 이들 중 대부분은 작은 인구수에 의하여 말하여 진다. 세계인구의 약 96 퍼센트는 세계 언어들의 약 4 퍼센트의 언어들을 말하므로 대단한 양의 대부분의 언어들은 멸종에 노출되어 있고

그 언어들을 사용하는 사람들의 영향력을 빼앗고 있다. 언어의 다양성은 사고 적인 역사의 나눔을 넘어서 많은 것들을 반영한다. 언어들은 지역공동체 정체성의 필수적인 건설 블록들이고 권위이다. 하지만, 지배적인 문화들의 세계화와 함께 주변의 문화들은 뒤로 후퇴하게 될 것이고 어쩌면 언어 소실로 이어질 수 있다. 언어 재생은 사람들이 그들의 문화의 자주성을 회복하는 것, 그들의 영적이고 지적인 주권을 허락하는 것, 그리고 그들의 복지를 향상시키는 것을 추구할 때 점진적으로 연관성을 갖을 것이다.

서구사회의 21 세기의 두번째 10 년의 인문과학은 불교에서 말하는 존재의 세가지 특색 중 하나를 상기시킬 수 있다.

1. 유한성 (팔리: 아니카): 그 어떤 것도 일정하지 않다. 그러므로 사물의 첨가물 (사실 그 자체에 의해 비영구적)은 효과 없고 고통으로 이끈다 (두카).
2. 고통 (팔리: 두카; 산스크리트: 두카): 모든 것은 고통스럽고 긴장을 일으킨다. 우리는 현실적이어야 한다.
3. 비아 (팔리: 아낫타; 산스크리트: 아나트만): 자아는 없다.

미국의 두번째 대통령 (1797-1801) 이었던 존 애덤스 (John Adams) 는 아비게일 애덤스 (Abigail Adams) 에게 1780 년에 글을 썼다.

나의 자손들이 수학과 철학을 공부할 자유를 갖을 수 있기에 나는 반드시 정치와 전쟁을 공부해야 한다. 나의 자손들은 수학과 철학, 지리와 자연의 역사 해군의 건축술, 항해학, 통상 그리고 건축학을 그들의 자손들에게 화법, 시, 음악, 건축학, 조상술, 태피스트리와 자기학을 공부할 권리를 주기 위하여 공부해야 한다

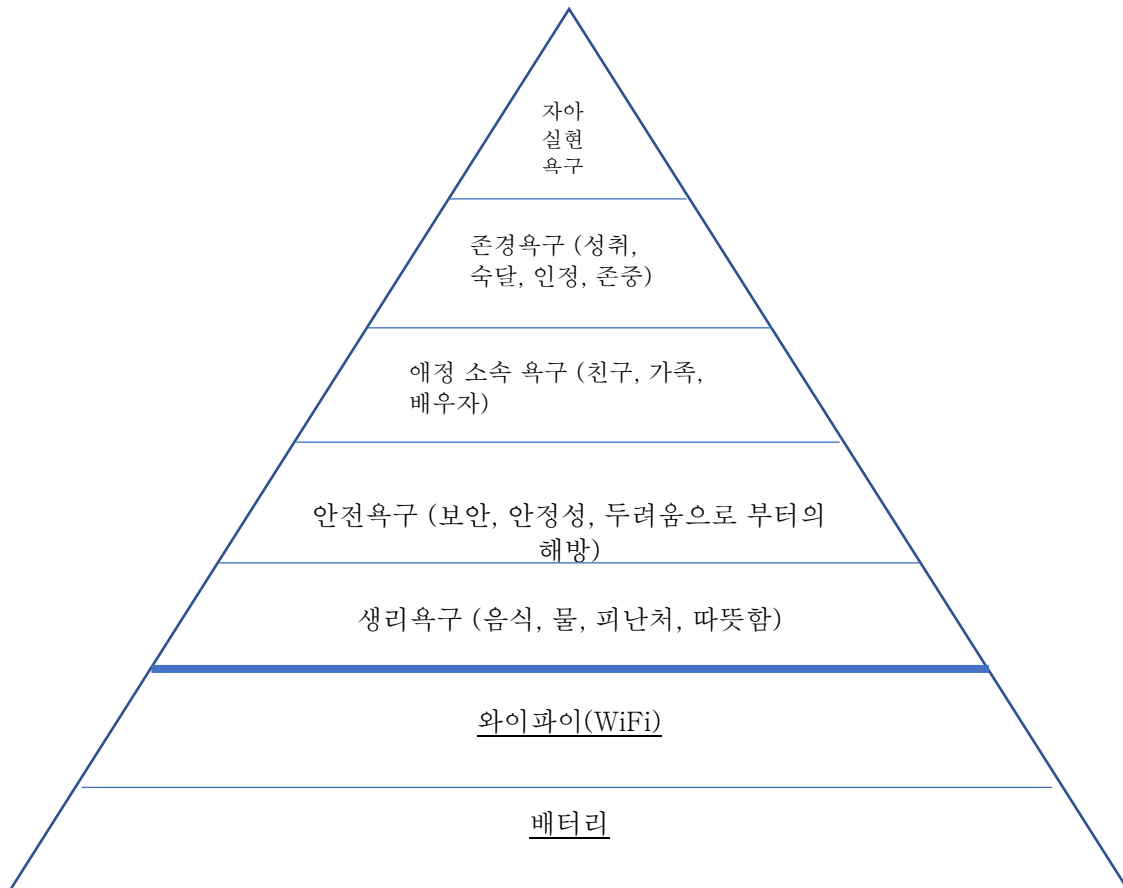
나는 거기에 언어, 유산, 문화, 언어복고학, 언어 부활을 추가하고 싶다.

나는 지금껏 4 가지의 언어학적인 혁명이 있었다고 믿는다.

1. 말하기: 7 만년전 이전
2. 쓰기: 약 5 천 2 백년전
3. 활자-인쇄술: 서기 1450 년 요하네스 구텐베르크 (Johannes Gutenberg)가 책의 대량생산을 가능하게 한 첫번째 유럽식 이동식 활자 인쇄기를 개발한다.
4. 토크놀로지 (말 + 기술): 20 세기 이래로: 빅 데이터를 가져다 준 디지털 매스 미디어, CNN, 페이스북, 그리고 트위터

하지만 산업혁명(1760-1840)이 사람들을 음식을 찾는 것에서 부터 물질을 찾는 것으로 향하게 한 한편, 말기술적인(Talknological) 혁명 (20 세기 부터 지금까지)은 점진적으로 일반사람들을 물질에서 사상으로 향하게 할 것 이라고 믿는다.

에이브러햄 매슬로 (Abraham Maslow)는 1943 년 그의 영향력이 큰 논문 ‘인간의 동기부여의 이론’ (Psychological Review 50.4: 370-96) 에서 수요의 계층을 연구하였다. 약간 수정된 계층표 는 아래와 같다.



도형 2: 에이브러햄 매슬로(Abraham Maslow)의 1943 욕구 단계설 (Maslow's hierarchy of needs) 그리고 추커만 (Zuckermann) 에 의한 부가요소 (밑줄친 부분)

말기술적인 혁명으로부터 야기된 사상을 향한 탐색과 함께, 미래에는 더욱더 많은 사람들이 매슬로의 사다리를 타고 올라갈 것이고, 큰 집과 빠른 차 뿐만 아니라 유산, 문화, 언어 역시 관심을 갖게 될 것이다. 언어 재생은 점진적으로 더욱더 현대적인 의의가 있을 것이다.

1. 왜 우리는 언어 재생에 시간과 비용을 투자해야 하는가?

2.1 윤리 도덕적인 이유들

오스트레일리아의 언어들은 자연히 소멸된 것만은 아니었다. 많은 언어들은 이 땅의 개척자들에 의해서 파괴되었다. 우리는 애보리지널 그리고 토레스 스트레이트 섬 원주민들에게 언어 재생일을 통하여 그들의 문화유산의 보존과 재생을 지지하여야 할 빛을 지고 있다. 넬슨 만델라 (Nelson Mandela)의 말을 인용하자면 이렇다 ‘만일 당신이 그가 이해하는 언어로 어떤 이에게 말한다면, 그의 머리로 간다. 만일 당신이 그의 언어로 말한다면 그것은 그의 마음속으로 간다.’ 국제 인권법에 따르면 소수 민족, 종교, 및 언어에 속한 사람들은 그들의 언어를 사용할 권리가 있다 (ICCPR 제 27 조항). 그러므로 모든 사람들에게는 단지 영어가 가져다 준 편의성을 위해서 뿐 아니라, 그들의 조상들의 언어로 그들 스스로를 표현할 권리가 있다.

언어 재생 지지를 통하여 우리는 원주민 언어의 중요성을 인지할 수 있고 원주민들과 오스트레일리아를 향한 중요성을 깨닫을 수 있다. 우리는 그러고 나서 이 땅의 원래 거주자들에 대항한 나쁜 것들 중 단편적인 부분을 고칠 수 있고 그들의 조상들의 바람을 언어적인 지식의 도움과 함께 지지할 수 있다.

네이티브 타이틀 (Native Title) (Barlett 2000 참조) 은 어떤 원주민 사람들은 그들의 전통적인 법과 전통으로부터 이어져 온 땅에 존재하고 있고 그들은 지속적인 권리와 그 땅에 대하여 이익을 갖고 있다고 인정하는 오스트레일리아 법에 의한 합법적인 인식이다. 네이티브 타이틀의 인식 후에 오스트레일리아 정부는 보상없이 애보리지널 사람들이 그들의 땅을 향한 권리를 잃게 할 수 없다. 네이티브 타이틀에 관한 보상은 단체들이 성공적으로 네이티브 타이틀을 청구하고 나서 광산 회사들 및 이러한 땅들을 차지하기 원하는 다른 사람들과 긍정적인 경제적 조항들을 협상할 때 일어난다.

나는 네이티브 타이틀 보다 훨씬 중요하다고 생각하는 것은 내가 칭하는 네이티브 텡 타이틀 (Native Tongue Title)이라고 생각한다. 오스트레일리아 정부는 원주민 사람들에게 물리적인 땅의 상실을 위해서 보상해야 할 뿐 아니라 잡을 수 없는 언어의 상실을 위해서 보상해야 한다 - Zuckermann, Shakuto-Neoh and Quer (2014) 참조. 언어 소멸을 위한 보상을 향한 법률은 원주민 사람들의 그들의 언어를 재생 또는 유지를 하기 위한 권리를 인식할 것이다. 그 보상금액은 언어 부활 활동, 언어적인 재생 노력들을 지지하기 위해서 사용되어야 한다. 그러한 도덕적으로 정당한 법률은 원주민 사람들의 권한과 그들의 문화상속의 소유권을 회복시키는 것을 도와줄 것이다.

추커만, 쉐쿠토-네오, 그리고 쿼 (Zuckermann, Shakuto-Neoh, and Quer, 2014) 는 언어들의 상실로 인한 호의로 하는 지불 계획의 법률제정을 제안한다. 그러한 법규에 의한 보상 계획은 국제 인권법과 조화를 이루고, 오스트레일리아의 국제 인권 법률 문서에 대한 공약과 그것의 공약의 실현을 확실하게 하기 위한

국내의 매카니즘의 공백을 때 꾸어 준다. 그 제안된 네이티브 텅 타이틀 보상 계획은 그들의 언어를 소유, 사용 그리고 재생을 할 원주민들의 권리를 인정할 것이다.

지금껏 나는 간결하게 언어 재생의 도덕적인 필수품을 토론했다. 이제는 윤리에서 심미학으로 넘어가자.

2.2 심미학적인 이유들

많은 위험에 처한 언어들에 관련된 일을 하고 언어 소멸의 결과를 본 언어학자 (켄 해일 (Ken Hale)은 언어를 잃어버리는 것과 루브르 (Louvre) 를 폭발 시키는 것을 비교했다. ‘당신이 언어를 잃어 버릴 때 당신은 문화, 지적인 부, 그리고 예술 작품을 잃어 버립니다. 그것은 마치 루브르 박물관에 폭탄을 떨어뜨리는 것과도 같습니다.’ (이코노미스트, 2001년 11월 3일, <http://www.economist.com/node/842137>, 2015년 5월 5일 접속). 박물관은 인간 예술 문화의 집적소 와 같다. 언어들은 적어도 동등히 중요하다 왜냐하면 언어들은 문화적인 관행들과 모든 사람들의 신념을 보관하고 있기 때문이다. 다른 언어들은 다른 사고 표현 방식들은 갖고 있고 이것은 특정한 문화에 어떤 개념이 중요한지를 나타내어 준다.

예를 들면, 오스트레일리아에서는 음식 출처, 자연에서 생존 하는 것, 그리고 꿈/역사에 관련된 정보는 애보리지널 언어들의 소멸과 함께 사라지고 있다. 보로딧스키와 개비 (Boroditsky and Gaby) (2010) 에 의한 연구는 케이프 요크 (Cape York) 의 서쪽 해안에 있는 폼푸라우 (Pormpuraaw) 에서 사용되는 언어 쿡따요래 (Kuuk Thaayorre) 사용자들은 ‘좌’ 와 ‘우’를 사용하지 않지만 항상 계수론적인 방향들 (북쪽, 남쪽, 동쪽, 서쪽)을 사용하는 것을 발견하였다. 저자들은 쿡따요래 (Kuuk Thaayorre) 사용자들은 항상 그들이 어디에 위치 하고 있는지 인지하고 있고 방향들의 사용이 그들의 시간관념에 영향을 미친다고 주장한다. (Boroditsky and Gaby 2010). 언어는 ‘세상에 존재하는’ 다양한 방식을 지지한다.

그러한 사례들은 지구상에 걸쳐서 풍부히 존재한다. 여기 몇가지 더 예들이 있다.

- 마밀라피나타파이 (Mamihlapinatapai) 는 칠레와 아르헨티나 안에 있는 티에라 델 푸에고 (Tierra Del Fuego) 의 야간 (Yaghan) 언어의 한 단어이다. 그것은 ‘두 사람이 서로가 제안하거나 신청하는 것을 꺼리지만 서로 다른 한쪽이 제안하기를 원하는 생각’ 을 나타낸다. 이 단어는 더 작은 부분, 또는 더 작은 형태소, 로 나뉘어 질 수 있다. 그러므로 ma- 반사적이고 수동적인 접두사 (모음 앞에서 이형태 mam-로 실현된다); ihlapi ‘다음에 무엇을 할지 잃어버리는 것’; -n, 상태를 나타내는 접미사(stative suffix; 역동적인 동장이 연관되어 있지 않음); -ata, 성취 접미사(achievement suffix; 무엇인가 성취를 하기 위한 목적으로 사용); and -apai, ma-와 상호관계의 의미를 갖는 쌍수 접미사 (dual suffix; 주어 또는 목적어가 두개 요소만 관련됨) 로 이루어 진다.
- 고대 페르시아어 나커 (nakhur) 는 ‘그녀의 콧구멍이 간지러워 질 때 까지 우유를 내지 않을 낙타’ 이다. 의심할 여지없이, 낙타들은 이 사회에서 매우

중요하고 생존은 아마도 역사적으로 낙타 우유에 달려있어 왔었을 것이다. 인간의 상상력은 전반적으로 매우 한계가 있다는 것을 잊지 말자. 예를 들면, 내가 헐리우드 영화에서 보는 거의 대부분의 외계인들은 두개의 눈과 두개의 콧구멍과 한개의 입을 갖고 못생긴 사람들 처럼 생겼다. 만일 외계인이 존재한다면 어떠한 확률로 외계인이 사람들처럼 생겼다고 생각하는가? DNA가 30 억년간 존재하고, 호모 사피엔스 사피엔스를 가져다 준 모든 변형들이 존재한다면 외계인이 못생긴 사람을 닮을 확률은 복권으로 비교한다면 백만 번 당첨될 확률과 같다.

- 이스터 아일랜드 (Easter Island) 의 라파 누이 (Rapa Nui) 파스쿠안 (Pasquan) 언어에서 텅고 (Tingo)는 ‘아무것도 남지 않을때까지 원하는 모든 사물들을 친구로 부터 하나씩 하나씩 빌린다고 하면서 손에 넣는것’을 뜻한다 (De Boinod 2005).

이렇듯 매우 흥미롭고 많은 측면을 가진 단어들, 즉 가장 작은 것 안에 가장 큰 것, 은 잃어버려서는 안된다. 그것들은 그들이 유래된 문화들에 중요하고 타지에서 온 사람들에게 그들 자신들의 문화를 되새겨 보게 한다. 언어 유지 및 재생을 통하여 우리는 중요한 문화적인 관습들과 개념들을 보존할 수 있다.

2.3 실용적이고 경제적이며 지적인 이익들

언어 회복은 복지의 향상 (아래 참조), 지적인 능력 그리고 정신건강을 통해서 관련된 언어 사용자들에게 이익을 가져다 준다 (Zuckermann and Walsh 2014 참조).



사진 3: 포트 링컨, 남호주, 2012년 4월 18일 부터 20일: 첫번째 방갈라 애보리지널 언어 재생 워크숍중 하나에서 애보리지널 참가자들과 함께한 길라드 추커만 (Ghil'ad Zuckermann) (두번째 줄 가운데). 하워드 리차즈 (Howard Richards), 파란색 셔츠를 입고 있는 남자,는 흠쳐진 세대 방갈라 연장자.

다 언어 사용에는 다양한 지적인 장점들이 있다. 몇몇의 연구는 두개의 언어를 사용하는 아이들은 더 나은 비언어적인 지적 능력을 한가지 언어만 사용하는 어린이들 보다 갖고 있다는 것과 (Kovács and Mehler 2009) 집중능력과 청각처리를 향상 시키는 것을 보여준다. (Krizman et al. 2012: 7879): 두개의 언어에 통달한 사람의 '소리를 통해서 향상된 경험은 자동적인 소리 처리를 통한

고효율, 고용통성, 그리고 특히 듣기에 어려운 상황에서 높은 집중을 갖는 청각 체계의 결과를 가져온다’

언어 부활의 또 다른 지적인 이점으로서, 최근의 연구는 제 2 언어를 사용할 때 무언가를 결정할 때 선입견이 감소한다는 것을 발견하였다 (Keysar et al. 2012:661):

네 개의 실험결과가 보여주기를 외국어로 선택들이 나타내어 질 때 ‘액자 효과’가 사라진다. 반면에 사람들이 그들의 모국어로 말할 때 선택들이 나타내어 졌을 때 이득을 위하여 위험을 몹시 지양하고 손실로 인하여 모험을 찾았다. 그들은 외국어 에서는 이 액자 조작에 의한 영향을 받지 않았다. 두가지 추가적인 실험이 보여주기를 외국어를 사용하는 것은 손실 혐오를 줄여주는데 이것은 긍정적인 기대치와 함께 가정적이고 현실적인 짐작들의 수용이 증가하면서 생긴다. 우리는 이러한 현상들은 외국어가 더 많은 지적이고 감정적인 간격을 모국어가 하는 것보다 더 많이 제공하기 때문에 생긴다고 제안한다.

그러므로, 언어 부활은 문화적으로 능력을 향상시킬 뿐 아니라 지적으로도 그렇다. 증거들은 또한 보여주기를 이중언어 또는 다중언어 사용자가 되는 것은 많은 이들에게 삶을 질을 향상시키고 의료비를 줄여주면서 후천적 지적장애를 낮출 수 있다. 애보리지널 과 토레스 스트레이트 섬 사람들 사이에는 심각한 정신 건강의 문제들이 존재한다 (아래 참조). 원주민 언어 재생에 관여된 사람들은 비언어 과목에서 향상을 경험한 것이 알려졌다. 그것은 교육적인 능력향상 및 자신감 향상과 연관이 있다. 교육적인 성공은 즉각적으로 향상된 고용 능력 및 감소된 범죄로 해석된다. 약 200 개의 언어들에 관련된 78 개의 사업에 ‘원주민 언어 지지’에 의하여 2010 년과 2011 년 사이에 1 년에 언어 하나 당 약 5 만불의 금액이 제공되었다 (Office for the Arts 2013). 1 년에 한 사람당 투옥에 드는 비용이 1 만 달러 이고 하루에 청소년 정신건강 환자에게 드는 비용이 1 천 395 달러이다.

끝으로, 문화관광은 원주민 문화에 관하여 배우기를 원하는 많은 관광객과 함께 오스트레일리아 경제의 중요한 부분을 차지하고 있다. 언어 회복 사업이 시행되어 온 몇몇의 지방에서 문화관광의 성장이 기록되었다 (Clark and Kostanski 2005). 애보리지널 및 토레스 스트레이트 섬 문화들은 해외에 오스트레일리아의 이미지의 한 부분을 나타내고 관광산업에 대단히 기여한다. 우리는 이러한 언어들을 보존하고 재생시키기 위하여 도움 필요가 있으며 이 매력 점을 유지하기 위하여 문화적인 지식을 보호하는 것을 도움 필요가 있다. 이 관광산업은 경제에 이익을 줄 뿐 아니라 원주민 사람들에게 일자리와 기회들을 제공해 줄 수 있다.

오스트레일리아에서 언어 복고학 (아래 참조) 을 설립하는 것은 원주민들의 언어 부활을 문화적인 정체성의 한 부분으로 만들면서 언어 부활의 전문가들로 만들 수 있는 잠재력을 갖고 있다. 그리고 나서 그들은 다른 이들을 언어 부활에 관하여 도움 수 있을 것이다. 언어 부활은 더 넓은 지역 공동체에게 많은 이점을 가져다 주면서 원주민 계획의 중요한 부분이 될 수 있는 잠재력을 갖고 있다. 언어 부활은 ‘간격 좁히기’ (‘Closing the Gap’) 를 도움 수 있고 오스트레일리아의 다문화 사회를 풍요롭게 하는 한편 문화 관광을 장려할 수 있다.

2. 언어복고학

언어복고학은 한편으로는 비교적이며 체계적으로 보편적인 한계들과 세계적인 짜임새를 연구하고 (Zuckermann 2009 참조) 또 다른 한편으로는 배타주의적인 독특성들 그리고 전세계적으로 언어의 재생 (reclamation) 및 재활성화 (revitalization) 에서 두드러지는 문화적이고 상대적인 특질을 연구하며 그 재활기화 (reinvigoration) 는 전세계를 걸쳐서 사회학상의 배경에서 시도되는 (Zuckermann and Walsh 2011 참조) 새로운 초 학문 분야이다. 언어복고학은 모국어 습득과 외국어 습득의 과학적인 연구를 결합한다. 언어 재생은 외국어 학습의 가장 극한적인 사례이다.

재생, 재활성화, 그리고 재활기화의 차이점은 무엇인가?

- 재생은 잠자고 있는 혀를 부활시키는 것이다. 즉 히브리어 (HEBREW) 나 남호주 에어 반도의 원주민 언어인 방갈라 (BARNGARLA) , 남호주 애들레이드의 원주민 언어 가나 (KAURNA), 왓파노아그 (WAMPANOAG), 시라야 (SIRAYA) 그리고 마이애미아 (MYAAMIA) 와 같은 더이상 쓰여지지 않는 언어를 말한다.
- 재활성화는 예를들어 카룩 (Karuk) 과 왈마자리 (Walmajarri) 뿐 아니라 오스트레일리아의 플린더스 레인지(Flinders Range)의 아든야마타나 (ADNYAMATHANHA) 같은 심각히 멸종위기에 처한 언어들의 부활을 말한다.
- 재활기화는 예를 들면 켈틱 언어들 웰쉬 (WELSH), 아이리쉬 (IRISH), 카타란 (Catalan) 그리고 퀘벡코이스 프렌취 (Quebecoise French) 와 같은 여전히 많은 비율의 아이들이 말하고 있는 멸종위기에 처한 언어의 부활 이다.

다음 표는 그 차이점을 설명한다.

재생	재활성화	재활기화
—————→		
언어 재생 작업이 시작될때 원어민이 존재하지 않음	심각한 수준으로 멸종에 처함. 몇몇의 사용자.	멸종위기에 처함. 많은 사용자.
예) 히브리어, 가나 (Kaurna), 방갈라 (Barngarla), 왓파노아그 (Wampanoag), 시라야 (Siraya), 마이애미아 (Myaamia)	예) 아든야마타나 (Andyamathanha), 카룩 (Karuk), 왈마자리 (Walmajarri)	예) 웰쉬 (Welsh), 카타란 (Catalan), 퀘벡코이스 프렌취 (Quebecoise French)

표 4: 재생, 재활성화 그리고 재활기화의 비교표

언어복고학은 가령 법, 정신 건강, 교육, 언어학, 인류학, 사회학, 지리학, 정치, 역사, 생물학, 진화, 유전학, 식민지 연구, 선교 연구, 미디어, 기술, 토크놀로지, 고고학,

기상학, 연극, 춤, 음악 심지어 건축학 같은 다양한 각도에서 언어 재생을 연구하기 때문에 초 학문분야이다.

예를 들면, 언 복고학에 몰두한 한 건축가는 다음과 같은 ‘위치, 위치, 위치’ 질문-물론 언어와는 관련이 없는-을 할 수 있다.

- 우리는 자연스러운 원주민 환경에서 유산, 문화, 법 및 교육의 본래의 분위기를 본뜨기 위해서 원주민 언어를 재생해야 하는가?
- 아니면 우리는 가령 애보리지널 색깔과 모양과 같은 원주민 특징을 갖고 있는 현대 건물 안에서 원주민 언어를 재생해야 하는가?
- 아니면 우리는 그 부족이 현대 주류 사회의 완전한 지지를 받는 다는 지위를 향상 시키는 신호를 주기 위하여 서양의 정부 건물에서 애보리지널 언어를 재생해야 하는가?

2.1 초 학문 분야

왜 사람은 초 학문적이어야 하는가? 프란시스 크릭 (Francis Crick), 로사린드 프랭클린 (Rosalind Franklin) 그리고 마우라이스 윌킨스 (Maurice Wilkins)와 같이 1953 년에 DNA 의 구조를 발견하여 노벨상을 수상한 제임스 왓슨 (James Watson)에게 물어보라. 왓슨은 1951 년 신참 방문 연구원으로 영국 캠브리지 대학교에 들어온다. 미국 인디애나 대학교로부터 생물학 박사학위와 생물화학, 물리학, 그리고 수학의 제한된 지식과 함께 그는 그의 매우 초 학문적인 절충적인 통찰력 때문에 DNA 의 양 나선 구조를 발견하게 된다.

초 학문 분야는 연구자들이 자원개발 적일 뿐 아니라 탐험 적으로 될 수 있도록 허락한다. 한 학문 분야에서 다른 학문 분야로 적용된 은유들은 조사의 촉진을 장려한다. 초 학문적인 유사성은 우리들을 언어학 (언어복고학을 포함하여) 및 과학 (물리학을 포함하여) 에서 그리고 연구의 새로운 길을 제안함에 있어서 가정들과 결론들을 재 평가할 수 있도록 도와준다.

물리학에서 상대성 이론의 창시자인 알버트 아인슈타인 (Albert Einstein)을 따른 언어학에서 언어의 상대성을 지지하였던 벤자민 리 울프 (Benjamin Lee Whorf)를 생각해 보아라. 강력한 울프주의 (Strong Whorfianism) 에 따르면, 언어는 생각을 결정한다. 약한 울프주의 (Weak Whorfianism)에 따르면, 눈에 더 띄는, 언어는 생각에 영향을 미친다.

하버드 대학교와 MIT 공대 사이에 위치한 슈퍼마켓에서 캠브리지와 메사추세츠의 엔지니어링과 과학 분야의 전문지식으로 알려진 한 남자가 그의 트롤리에 70 개의 물품을 갖고 12 개 이내의 물품을 계산에 주는 계산대로 간다. 그 투철한 계산대 점원은 그에게 묻는다. “당신은 하버드 출신이기 때문에 어떻게 셀 줄 모르십니까? 아니면 MIT 공대 출신이기 때문에 어떻게 읽지 모르십니까?”.

하지만 현실 세계에서는 인문학과 과학 사이에서 많은 공통점들이 있다. 인문학에서의 연구 뿐 아니라 과학의 연구는 연구자의 성격의 표현이다. 예를 들면, 무정부주의적인 과학자와는 다르게 보수적인 학자들은 체계의 결핍을 믿지 않는다.

더불어, 사람은 과학과 인문학 사이에서 공생을 간파할 수 있다. 언어학을 들여다 본다면, 내가 갖고 있는 연구 논문들은 종종 교배, 교잡 수정, 자연적인 선택, 생태상의 적합한 위치, 그리고 심지어 바이러스의 복제 같은 생물학적인 용어들을 사용한다.

1930 년 벤자민 리 울프 (Benjamin Lee Whorf)는 언어의 구조는 화자가 세상을 인지하는지 방법을 바꿀 수 있다고 제안하였다. 나는 울프가 주장한 언어의 상대성 개념은 실로 알버트 아인슈타인 (Albert Einstein) 의 상대성 이론에 의해서 영향을 직 간접적으로 받았다고 생각한다.

하지만 유전학 역시 언어학에 의존하고 있다. DNA 는 네 개의 알파벳 문자: A, T, C, 그리고 G 로 쓰여진 요리책 또는 사용 설명서로 묘사된다. 세포들 안에 DNA 를 가로 질로 웅웅 소리를 내며 그 코드 안에 잠재적인 위험 오류들을 제거해 주는 ‘교정’ 분자들이 있다. DNA 는 그 세포 주변에 다양한 종류의 일을 하는 단백질을 위하여 암호화 한다. 당신이 이것을 읽을 때 당신의 세포들 안에서는 필사를 통하여 DNA 는 RNA 로 쓰여지고 RNA 는 단백질로 해석되며 심지어 수정도 된다. 필사, 역필사 (레트로바이러스), 번역, 수정과 교정 처럼 우리는 언어학적인 용어를 사용하여 인간의 계놈에 대하여 말할 수 있다.

왜 언어와 유전학 사이에 그렇게 인상적인 유사성이 있는가? 만일 우리가 계놈을 A 라고 언어를 B 라고 부른다면, 다음은 네 개의 가능한 설명들이다.

- 첫째로, A 는 B 를 유발한다. 7 만년전에 등장한 언어는 약 35 억년전에 등장한 계놈의 진화적인 표명이자 자연적인 반향이다.
- 둘째, B 는 A 를 유발한다. 오직 언어를 갖고 생각하는 말하는 인간들인 과학자들 이라는 사실로 부터 계놈은 언어로서 분석된다. 하지만 우주 분석은 계놈의 분석 보다 훨씬 덜 언어적이다.
- 셋째, A 와 B 모두 공통적인 기원으로 추적되어 질 수 있다. 언어학과 유전학은 정보처리학의 분야들이다. 그러므로 계놈 그것은 언어적인 상징성을 덧붙인다.
- 넷째, 평행 진화(Parallel Evolution): 때때로, 우리가 무엇인가를 우리 스스로 발명하기 전까지 우리는 자연에서 그것을 볼 수 없다. 우리의 몸은 우리의 온도를 37 도로 제어한다 는 즉, 네거티브 피드백 (자동 제어에 관한)을 살펴보자. 네거티브 피드백은 고대 그리스인들로 부터 그들의 물시계를 제어하기 위하여 발명되었지만 우리가 그것을 인식하기 시작하고 우리의 몸에 관하여 이해하기 시작한 것은 현대 시대에 제임스 왓슨 (James Watson) 이 다시 그것을 개발한 후 였다. 다시 말하면, 자연은 수억 년에 걸쳐서 네거티브 피드백을 발명하였고 그 후 인간은 수천년에 걸쳐서 독립적으로 그것을 발명한것이다. 두 가지 사례에서, 그들은 비슷한 문제들에 같은 해결책을 개발한 것이다. 아마도 자연이 계놈의 표현을 위하여 언어를 개발한 것과 인간들이 그들의 생각의 표현을 위하여 언어를 독립적으로 개발한 것은 또다른 평행 진화의 사례 일지도 모른다. (?)

하지만 나는 자연적이고 감추어진 A>B (A 가 B 를 유발) (즉, 자연적이고 내재하는 고리) 로부터 유래된 평행 진화의 몇가지의 사례가 있을지 모른다고 생각한다. 다시 말하면, 우리는 무의식 중이고 잠재적으로 우리의 유전적 특징을 반향하는 방식으로 문제를 풀기 위하여 내재적으로 (유전적으로, 신경 인지적으로) 설계되었는 지도 모른다. 그렇다고는 하지만, 나의 반 우연적인 사고 방식은 위에서 언급된 심신의학 (psychosomatics)과 함께 나의 마음속에서 정신 분석적이고 철학적인 경향을 반향하는 것 일지 모른다.

그 답이 무엇이든, 인문과학과 과학은 서로가 초 학문적으로 배울 수 있다. 세상의 언어들을 연구함에 있어서, 우리는 유전학의 새로운 이해를 발견할 수 있고 그 반대가 될 수도 있다.

2.2 언어복고학 vs 문서적인 언어학

언어복고학 이라고 불리는 새로운 초 학문분야는 이미 언어학의 한 분야로 확립되어진 문서적인 언어학 (Documentary Linguistics)과는 매우 다른 재생 언어학 (Revival Linguistics)을 포함하고 있다. 문서적인 언어학과 재생 언어학과는 어떻게 다른가? 몇몇의 문서적인 언어학자들은 위기에 처한 언어를 기록하는 데에만 관심을 갖는다: 문법, 어휘/단어. 그들 중의 몇몇은 사람이 오직 음소와 형태소만 관심을 기울인다면 문제가 없을 아스페르거 증후군을 앓지 모른다.

다른 한편, 언어복고학은 언어가 아닌 화자를 중앙에 위치시킨다. 아스페르거 증후군을 앓고 있는 언어학자는 문서적인 언어학자나 유형학자가 잘 될 수 있지만 언어 복고학자가 되기가 매우 어렵다. 언어 복고학자들은 지역공동체와 함께 연구해야만 한다. 그들의 작업은 형태소 및 음소를 분석하는 실험실에서의 노력보다 훨씬 더 이상이다.

언어 재생은 공동 양육과 같다. 언어학자는 오직 한사람의 보호자이다. 다른 보호자는 그 소수 집단 이거나 원주민 공동체이다. 만일 지역공동체가 언어학적으로 성장할 수 없는, 예를 들면 철자법이나 신조합 (새로운 단어들의 결합)에 있어서, 결정을 지지할때 언어학자는 그들을 설득하는것을 시도할 수 있지만 그 지역 공동체의 판단을 반드시 받아드려야 한다. 그것은 아스페르거 증후군을 앓고 있는 언어학자에게는 매우 어려울 것이다.

언어복고학자는 집에 앉아서 언어를 분석하는 탁상공론적인 언어학자가 될 수 없다. 언어복고학자는 그들과 어울림 없이 원주민들을 관찰하는 베란다 언어학자가 될 수 없다. 언어복고학자는 이동식 주택 속에서 원주민들이 기진맥진해져서 기절할 때 까지 심문하고 그리고 그 언어학자는 다음 차례인 원주민들을 데려오는 이동식 주택 언어학자가 될 수 없다. 언어복고학자는 반드시 지역 공동체 영역 언어학자가 되어야 한다. 어떤 사람은 언어복고학은 언어학을 그것의 중심 즉, 원어민들, 그들의 문화, 복지, 그리고 정신건강, 으로 가져오는 포스트 어티스틱 (Post-Autistic) 언어학이라고 주장할 지도 모른다.

먼저 언어 재생 운동의 목표들과 한도는 매우 다양해 질 수 있다. 예를 들면, 한 지역 공동체는 사람들이 그들의 전통적인 언어의 몇 십 개의 핵심어를 아는 후-방언 (post-vernacular) 단계까지 만 도달하기를 원할지 모른다. 예를 들어 마오리 (Maori)의 경우에는 그것이 와카파파 (whakapapa) ‘계보, 유산’ 또는 와나우 (whanau) ‘대가족’ 같이 쉽게 번역할 수 있는 어휘 요소들이 될 수 있다.

다른 지역공동체는 그들의 마을의 언어적인 경관만 바꾸기를 원할지 모른다 (예를 들면, 포트 링컨 (Port Lincoln)의 공식적인 기호들은 영어뿐 아니라 전통적인 지역

언어인 방갈라 애보리지널 언어로 표시되어야 한다). 다른 이들은 장례식과 다른 의식들을 그들의 언어로 하기를 원할지 모른다.

그리고 모든 것에 ‘벌거벗은 알몸똥이’로 가는 것을 갈망하는 지역공동체가 있을지 모른다. 다시 말하면, 히브리어의 사례와 같이, 그들은 그들의 손녀 손자들이 원어민 같이 재생된 언어를 말하는 것을 얻기 원할지 모른다. 그것은 언어학자의 결정이 아니라 원주민들의 결정이다!

실제로, 언어 부활 운동의 이점들은 실질적인 원주민 발언 결과들 그 이상을 가져온다. 원주민 지위향상 및 복지의 관점으로부터, 만일 끝에 그런 사례가 있다라고 한다면, 재생 과정에서 모든 의미의 영역 안에 재생된 언어로 대화하며 모든 것을 망라하는 원어민 공동체가 단 하나도 없어서 그리고 나서 그것은 자동적으로 그 부활은 실패라고 유추될 것이라는 것은 사실과 다르다. 그 재생 과정은 재생 목표 만큼이나 중요하다. 보상은 그 과정 안에 있는 것이다.

2.3 전환은 발생한다: 언어 재생과 지역 공동체

재생 언어학은 언어 재생, 재활성화 또는 재활기화에 관련된 사람들이 더 사실적으로 될 수 있도록 그리고 ‘우리에게 확실성을 주거나 죽음을 달라!’ 와 같은 낙담 시키는 슬로건을 저버릴 수 있도록 도와줄 것이다. 도리안 (Dorian) (1994) 은 통찰력 있게 차용어와 문법의 변화를 향한 보수적인 태도들은 종종 호주 다윈 근처의 티위 (Tiwi) 같은 멸종위기에 언어들을 재활성화하기 위한 노력들을 훼방한다고 주장한다.

언어복고학자들은 그러므로 그들에게 근거 없는 사회통념을 심어주는 것 없이 현실적이고 비 순수적인 방식으로 원주민 지역공동체를 도와줄 수 있다. 언어복고학자들은 구속적인 순수주의 분광기를 버리고 지역 공동체 구성원들이 전환은 발생한다는 것을 깨닫게 만들어 준다. 그리고 전환이 발생한다는 것에 틀린 점은 없다. 교배는 새롭고 아름다운 다양성의 결과를 가져온다.

일곱 명의 유대인은 우리가 세상을 바라보는 방식을 바꾸었다. 모세는 ‘모든 것이 머리 속에 있다!’ 고 말했다. 예수는 ‘모든 것이 마음속에 있다!’고 말했다. 마르크스는 ‘모든 것이 배속에 있다!’고 말했다. 프로이트는 ‘모든 것이 아랫배에 있다!’고 말했다. 추커만은 ‘모든 것이 혀에 있다!’ 고 말했다. 추커버크는 ‘모든 것이 온라인에 있다!’고 말했다. 아인슈타인은 ‘모든 것이 상대적이다!’ 라고 말했다. 언어 재생의 성공은 상대적이다. 그 어떤 언어 재생도 완전히 성공적일 수 없다. 그리고 여덟 번째 유대인인 제리 세인필드는 이전에 ‘저것에 어떤 점 이라도 문제 있는 것은 아니다’고 말했다.

만일 어떤 사람이 나비들을 좋아한다면, 벽에 붙혀진 완전히 아름다운 나비보다는 더럽고 부상당했지만 살아있는 나비를 갖는 것이 그에게는 더 나은 것이다. 살아있는 재생된 히브리어 또는 재생된 방갈라가, 혼종이고, 섞이고, 교잡되었을 지라도 죽은 진짜이고, 순결하고 완벽한 히브리어나 가나 (Kaurna) 보다 낫다.

재생 언어학은 가령 언어는 오직 한 사람의 부나 모를 갖아야 함을 암시하는 가족 나무 (Family Tree) 모델 을 약화시킴으로써 전통적인 언어학의 분야를 바꾼다. 우리가 다음주에 만나볼 히브리어의 경우같이 재생된 언어는 동시에 몇가지의 언어를 기초하여 혼종 어의 결과가 되어야 한다.

재생 언어학은 언어들이 사장되기 전에 멸종 위기에 처한 언어들을 기록하는 문서 언어학의 설립된 분야를 완성시킨다. 재생 언어학은 1) 문법 기술학 (문법 쓰기) 과 사전학 (사전 쓰기)의 분야들을 개정한다. 그것은 문법과 사전은 사용하기 쉬운 방식으로 전문적인 언어학자 뿐 아니라 일반 공동체에게 접근하기 쉬게 언어 재생을 위하여 쓰여져야 한다고 주장한다. 예를 들면, 우리는 종종 라틴어를 기반으로 한 고상한 척 하거나, 미사여구를 구사하는 문법적인 용어들을 지양하여야 한다.

우리는 또한 사용자 중심의 철자법을 사용해야 한다. ‘회복’ 이라는 의미를 가진 방갈라 단어 ‘noonyara’를 위한 두 철자법을 가지런히 놓아라. 방갈라는 오스트레일리아의 에어 반도 (Eyre Peninsula) 에 있는 포트 링컨, 와얄라 그리고 포트 어거스타의 휴지하고 있는 애보리지널 언어이다. 루터파 독일인 선교사 클라모 윌헬름 쉐만 (Clamor Wilhelm Schürmann) 의 1844 년 그 단어를 위한 사용자 비중심의 철자법은 nunyara 였다. 우리가 2012 년 제안한 철자법 noonyara 는 언어 회복에 참여하는 애보리지널 사람들이 모두 영어를 사용하기 때문에 더 적절하다. 그리고 영어로는, nunyara 에서 ‘u’ 는 ‘nun’ 의 ‘u’ 처럼 ‘넌’ 으로 발음된다.

그렇다고는 하지만 웨익스피어가 그의 성을 5 가지의 다른 방식으로 사용했다는 것을 잊지말자. 그 어떤것도 SHAKESPEARE 는 아니었다.

2.4 LARD: 언어 재생 다이아몬드 (LAnguage Revival Diamond)

Bard 에서 Lard 까지:

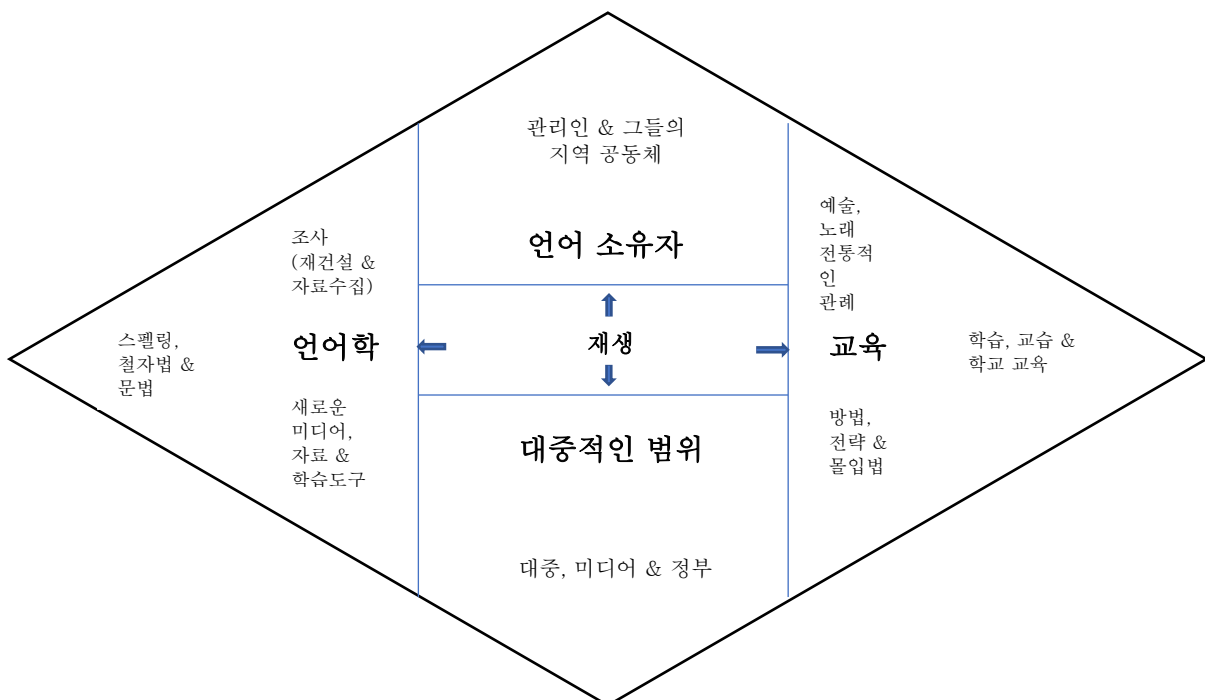


표 5: LARD: LAnguage Revival Diamond; 언어 재생에 관한 대량 공개 온라인 코스 (MOOC), 2015, 길라드 추커만 (Ghil'ad Zuckermann) 과 롭 아머리 (Rob Amery), <https://www.edx.org/course/language-revival-securing-future-adelaidex-lang101x-1>

언어를 재생하는 것은 복잡하며 많은 양의 시간과 많은 사람들의 도움을 필요로 한다.

LARD (LAnguage Revival Diamond)는 각각의 사분면 이 상호 의존적이고 어떤 언어를 재생하는데 있어서 필수인 4 개의 핵심 사분면 으로 이루어져 있다:

- 언어 소유자: 재생에 있어서 언어의 단계에 따라, 이들은 그 언어에 조상 대대로 연결되거나 미래로 그것을 이끌어 갈 원어민들 이다. 이것은 종종 재생을 위한 시작점이지만 그 다이아몬드의 어떤곳 이든 시작이 가능하고 그것은 상호 의존과 함께 항상 유기적인 과정이다.
- 언어학: 그 과정에서 초기의 중요한 점은 그 언어를 가능한 점에서 녹음하는것과 문서 기록하는 것 그리고 존재하는 자료들과 자원들을 수집하고 재건하는 것이다. 그것은 또한 철자법, 사전 및 문법 작업을 포함한다. 진행하면서 그리고 그 작업을 절충하기 위하여, 새로운 미디어 자원들과 학습 자료들을 제작하고 관여되는 것이 매우 중요하다.
- 교육: 이것은 예술, 노래, 그리고 전통 의식에서 그 언어를 끄집어 내거나 확장시키기 위하여 작업 하는 것을 포함한다; 방법들과 전략들 예를 들면 재활성화와 재활기화 (더이상 사용되어 지지 않는 언어의 재생화는 포함되지 않음) 의 경우 주인/견습생 관계 방식. 교육은 또한 배움, 교수, 훈련 및 몰두를 포함한다. 이것은 특히 많은 언어 사용자들이 있을 때 언어의 지속성 확실히 하는 데에 실마리가 이다.
- 대중적인 범위: 이 마지막 사분면은 그 언어를 재생 안에서 대중적인 범위로 이동시키는 것에 관한 것이다. 그것은 원하는 곳에서 일반적인 대중들 및 정부와 함께 작업하는 것을 포함한다.

LARD 에 관하여 그 보다 더 개별적인것을 위하여, 언어 재생의 대량 공개 온라인 코스 (MOOC), 2015, 길라드 추커만 (Ghil'ad Zuckermann) 과 롭 아머리 (Rob Amery) <https://www.edx.org/course/language-revival-securing-future-adelaidex-lang101x-1> 의 섹션 5 를 보시기를 원한다.

3. 사례 연구: 남호주 에어 반도의 방갈라 에보리지널 언어의 재생.

방갈라는 꿈꾸는 잠자는 미녀 뚜라-유라 (Thura-Yura) 언어이다. 남호주 에어 반도에 있는 방갈라 지역 공동체 구성원들은 그들의 꿈꾸고 있고 휴지기에 있는

방갈라 언어의 재생에 관심이 있다. 언어소멸, 식민지 건설 및 흠쳐진 세대로 인하여, 그 남호주 에어 반도의 방갈라 애보리지널 언어는 1960 년에 이르러 잠자는 미녀가 되었다. 방갈라의 재생은 2012 년 애들레이드 대학교 언어학 및 멸종위기 언어들의 주임인 교수 길라드 추커만 (Ghil'ad Zuckermann)이 방갈라 지역 공동체에 접촉하고 만일 그들이 그들의 ‘꿈꾸는 미녀’를 루터파 독일 선교사, 클라모 윌헴 쉐만 (Clamor Wilhelm Schürmann)에 의하여 1844 년에 작성된 사전 및 간단한 문법의 도움과 함께 재생시키는 것에 관심이 있는지 문의한 결과 시작되었다. 애들레이드 대학교의 추커만 교수의 사무실에서 갖은 2012 년 접촉에서 그는 그 방갈라 대표자들에게 만일 그들이 그 방갈라 언어 재생의 과정이 방갈라 사람들의 복지, 정신 건강, 문화의 자립, 지적인 통치권, 영성 및 교육을 향상 시킬 수 있음에 동의하는지 문의 하였다. 그들은 동의 하였다.



사진 6 : B = 방갈라

- 예를 들면 2017년 8월 22일 포트 링컨과 2017년 8월 24일 포트 어거스타 등 120명 이상의 방갈라 사람들을 동반한 다양한 방갈라 언어 재생 워크숍을 에어 반도에서 수행
- 방갈라 문법 수업
- 정교한 문법 파워 포인트 1000장 제작
- 방갈라 언어 재생 사업의 미래 연구를 위한 다양한 방갈라 언어 자문 위원회 (BLAC) 모임 개최
- 방갈라 웹사이트: <http://www.barngarla.com> 개선과 유지
- 500명 이상의 회원을 유치하는 남호주의 방갈라 종족 (Barngarla Peoples of South Australia) 페이스북 페이지 운영
- 전래되어 오는 음악을 기억하는 (방갈라) 장르들 앞에서 방갈라 음악 녹음
- 포트 어거스타, 애들레이드, 그리고 포트 링컨 공항의 방갈라 예술 전시물 지원
- 예를 들면 포트 링컨의 방갈라 이름인 갈린얄라 (Galinyala) 같은 방갈라를 포함한 표시들을 의원들과 다른 참여자들에게 소개하기 위하여 그들이 관심을 갖게 함으로써 에어 반도의 언어풍경 (LanGscape; linguistic landscape = LL)의 변화를 시도
- 방갈라 사람들을 신성한 단어와 저속한 단어 없는 방갈라 사전에 친숙화 시킴
- 방갈라 사람들에게 현대 방갈라 철자법을 교육
- 포트 링컨 (갈린얄라) 방갈라 청년 운동: 야니리 윌야 (Yarniri Wilya) 지지
- 방갈라 사람들과 다른 사람들에 의한 방갈라 언어에 관한 수백개의 질문들에 대한 답변
- 방갈라 사람들을 클레모 윌헬름 쉐먼 (Clamor Wilhelm Schürmann)의 가족들과 독일의 동료들에게 소개
- 포트링컨에 있는 클레모 윌헬름 쉐먼의 저택에서 고고학적인 발굴을 도움
- 언어 재생에 관한 대량 공개 온라인 과정 (MOOC) 안에서 방갈라 탐색: <https://www.edx.org/course/language-revival-securing-future-adelaidex-lang101x>
- 방갈라 사람들이 대량 공개 온라인 과정 (MOOC): <https://www.edx.org/course/language-revival-securing-future-adelaidex-lang101x> 을 수강하기를 설득
- 방갈라 와 다른 애보리지널 언어 재생을 미디어와 지역 위원들에게 장려
- 포트 링컨을 향한 복지활동을 포함, 포트 어거스타에 언어 센터 창설
- 애들레이드 대학에서 언어학과 언어복고학을 공부하고 방갈라 재생의 지도자가 되기 위한 유능하고 의욕적인 방갈라 사람을 모집 (추커만 교수는 이 사람의 연구를 위하여 전액 장학금 지원)



사진 8: 왼쪽에서 부터, 길라드 추커만 교수와 방갈라 언어 자문 위원회 (BLAC)의 위원장인 방갈라 애보리지널 사람 스티븐 아킨슨.

3.2. 방갈라 사전 어플리케이션

가장 최근에 방갈라 지역공동체와 길라드 추커만 교수는 방갈라 사전 어플리케이션을 제작하였다. 그 어플리케이션은 방갈라 사람들과 일반인들에 의하여 호응을 얻고 있다.

- 아이폰: <https://itunes.apple.com/au/app/barngarla-dictionary/id1151693665?mt=8>

- 안드로이드:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=org.regenr8.dictionary.barngarla&hl=en>

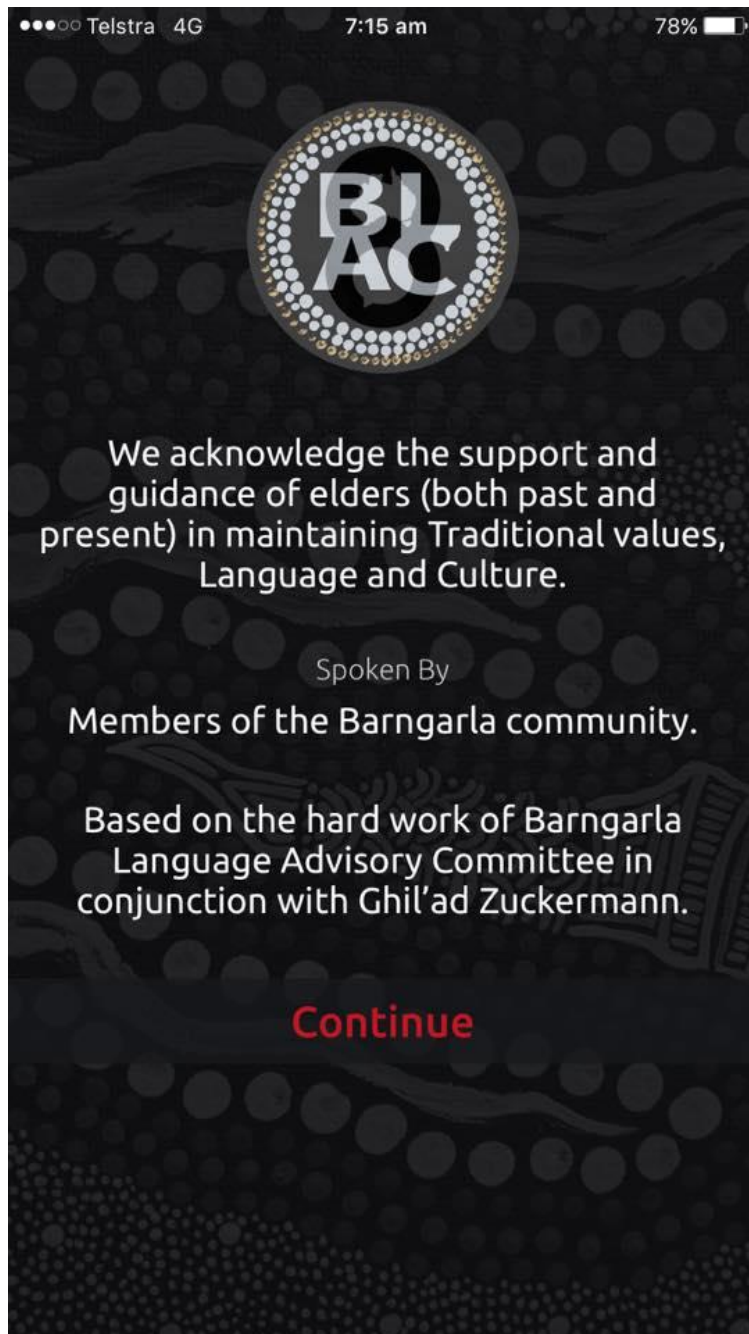


사진 9: 방갈라 사전 어플리케이션

그 어플리케이션 제작은 도전으로 가득했다. 첫째로, 방갈라 장로들은 저속한 단어들 뿐 아니라 신성한 단어들도 제거하기를 요청하였다. 둘째로, 우리는 음성파일들이 오직 방갈라 어린이들을 포함한 방갈라 사람들에 의해서만 녹음되기로 결정하였다.



사진 10: 방갈라 사전 어플리케이션 제작: 추커만 교수와 방갈라 청소년 카이덴 리차즈 (포트링컨)



사진 11: 방갈라 사전 어플리케이션 제작: 추커만 교수와 방갈라 여성 키아라 앳킨슨 (포트 어거스타)

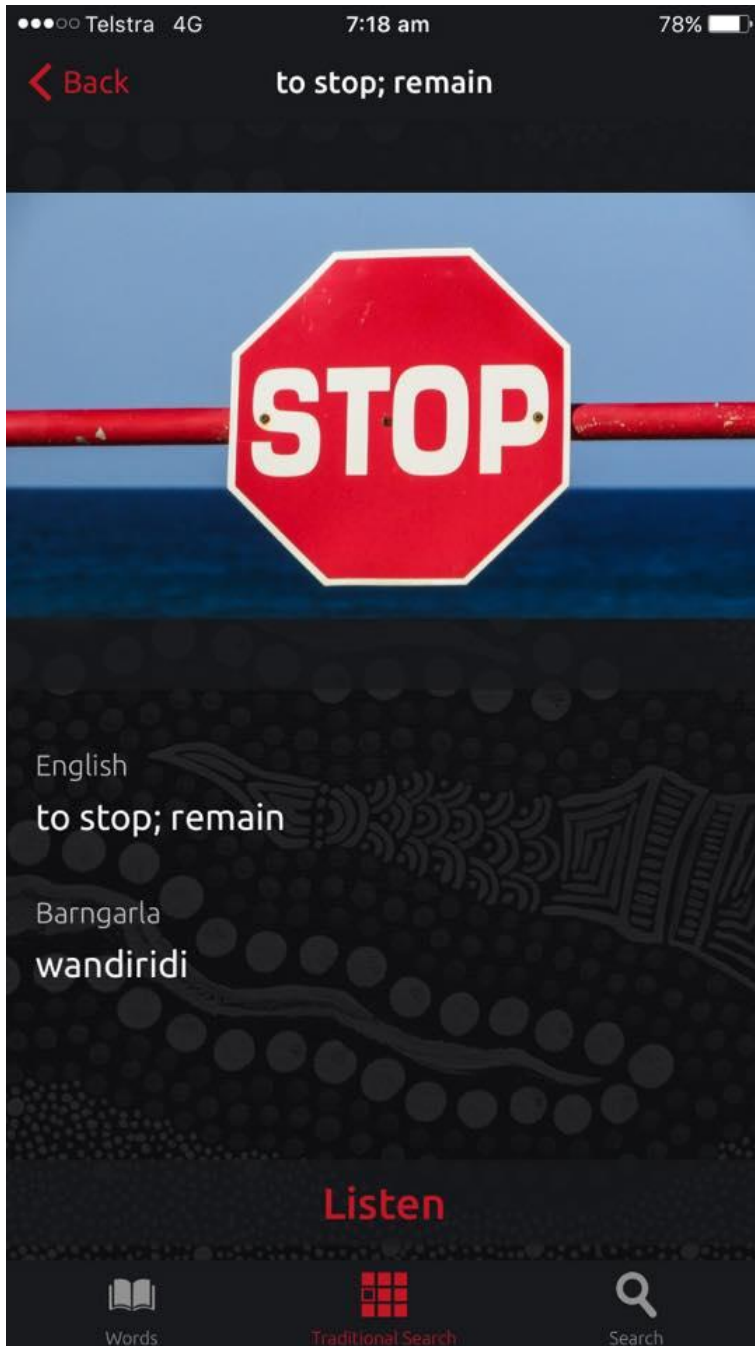


사진 12: 방갈라 사전 어플리케이션

셋째로, 우리는 3 가지의 검색 방법을 갖기로 결정하였다: 전통적인 애보리지널 (사진들과 함께), 서양의 방식(알파벳 형식), 그리고 일반적인 검색 (방갈라 나 영어로 나타날 단어나 단어의 부분을 이용하여) - 사진 참조



사진 13: 방갈라 사전 어플리케이션의 전통적인 검색

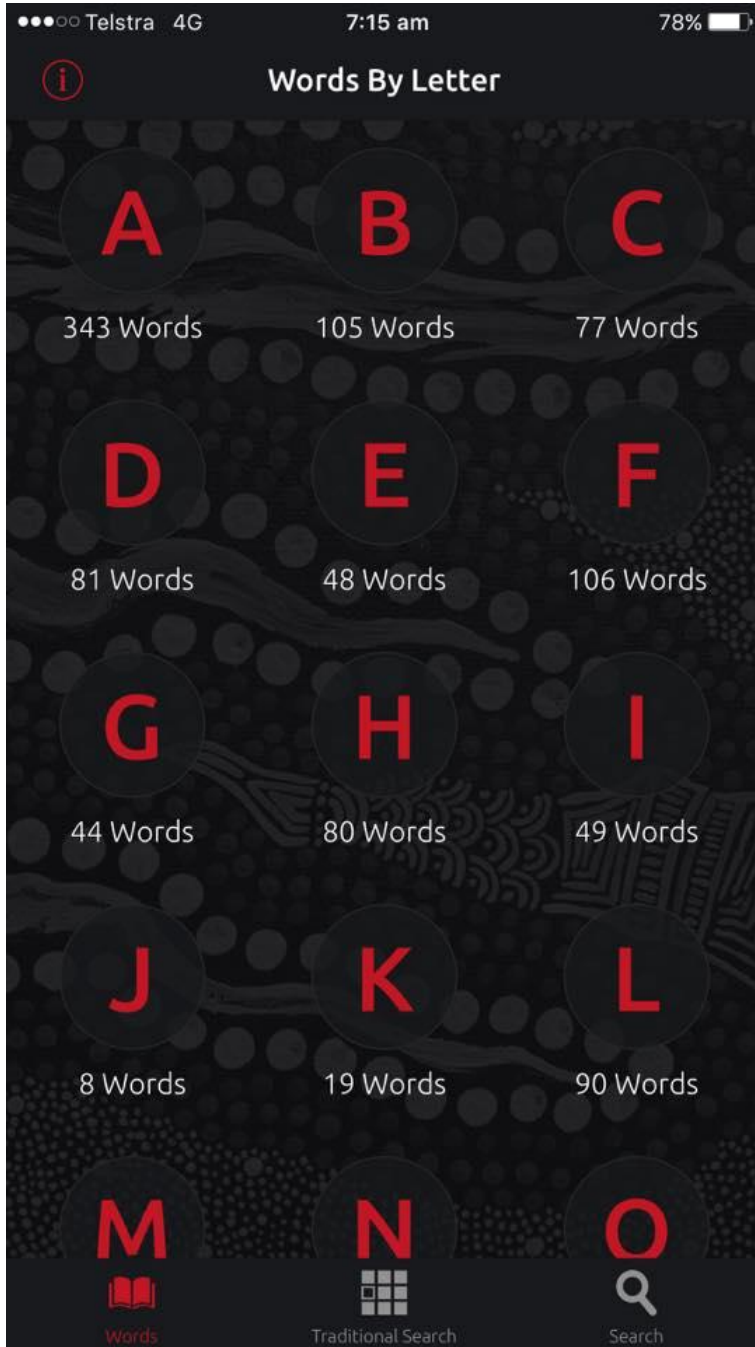


사진 14: 방갈라 사전 어플리케이션의 알파벳 형식의 검색

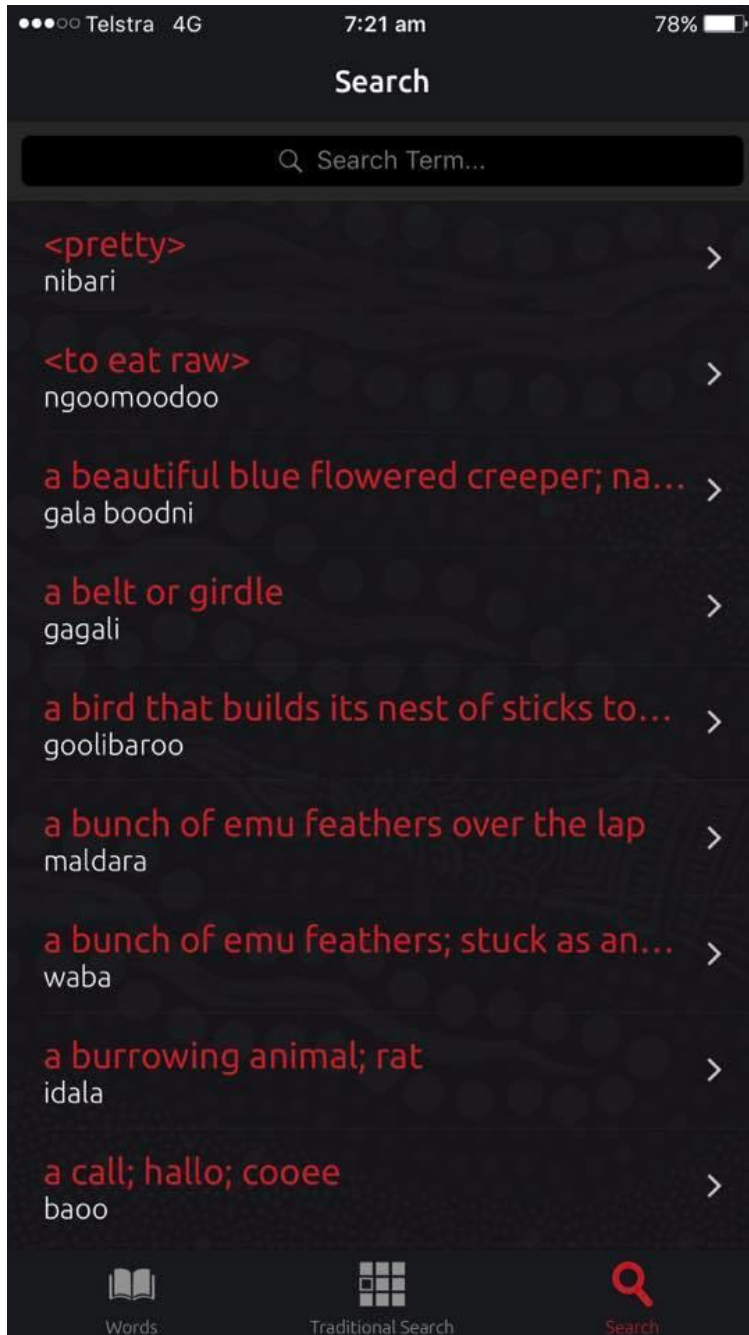


사진 15: 방갈라 사전 어플리케이션의 일반적인 검색

사진들은 대개 방갈라 아이들을 포함한 방갈라 사람들이다.

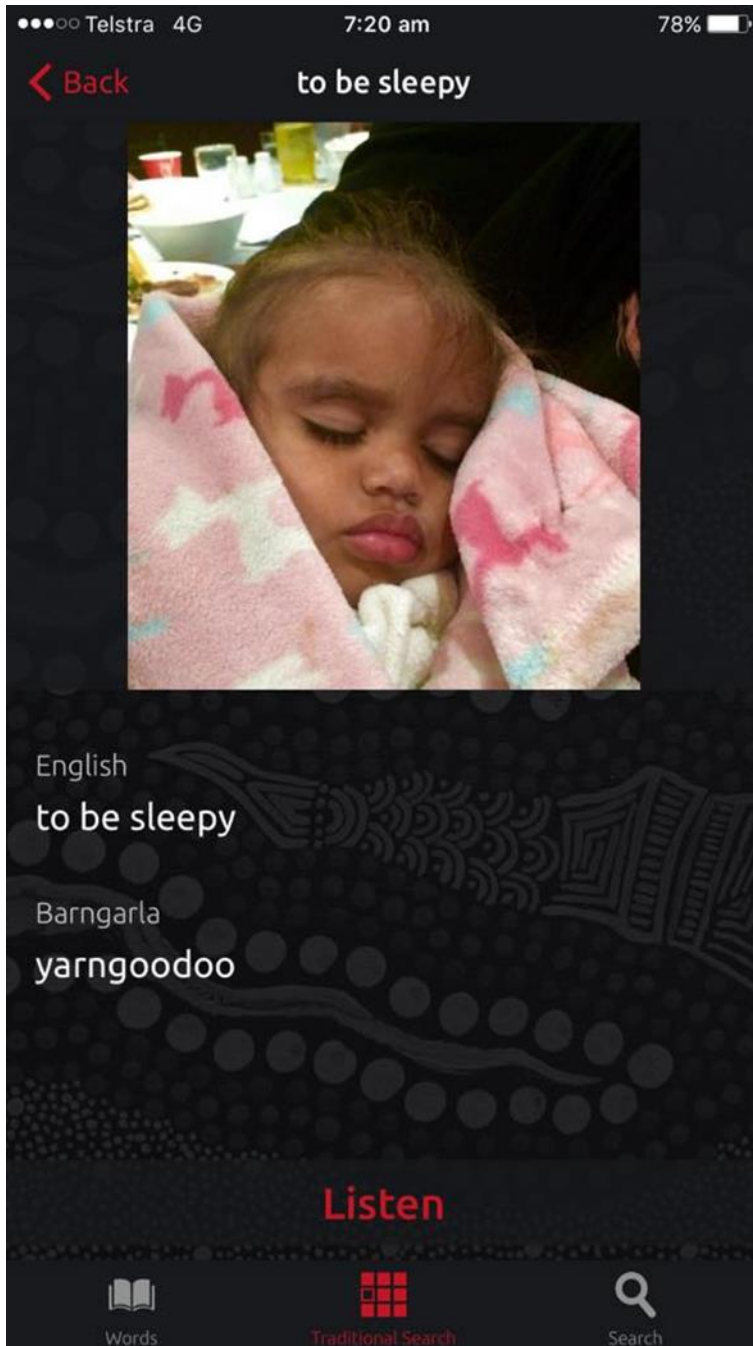


사진 16: 방갈라 여성 베라 리차즈의 딸, 갈린얄라 (포트링컨)



사진 17: 방갈라 남성 해리 테어 (포트 어거스타)

방갈라 재생은 과거의 잘못을 고치는 두가지 예를 보여준다.

- (1) 독일 루터파 선교사가 무종교인에게 기독교를 소개하고 (그리하여 그들의 영성을 약화시키는데) 도와주기 위하여 1844 년에 쓰여졌던 책이 170 년 후에 (이 논문의 저자인) 비종교적인 유대인에 의하여 영국계 호주인들로 인하여 그들의 언어가 소멸된 방갈라 애보리지널 사람들이 그들의 유산과 재결합하는데 도와주기 위하여 사용된다.

- (2) 침략 (배), 식민지화 (무기들), 그리고 흠쳐진 세대들 (정부 차원의 애보리지널 아이들을 그들의 부모들로 부터 납치)을 위하여 사용되었던 기술이 (어플리케이션이라는 형식을 통하여) 방갈라 사람들이 그들의 문화적인 자주성, 지적인 주권, 그리고 영성을 재결합하는데 도와주기 위하여 사용된다.

4. 언어 재생과 향상된 복지의 상호관계

비록 양적보다는 질적일 지라도 나는 방갈라 사람들과 함께 한 내 연구로부터 언어 재생과 향상된 복지 사이의 분명한 상호관계를 깨달았다. 2012년 5월에 있었던 (남 오스트레일리아 에어 반도의 언어) 방갈라 애보리지널 언어 재생 워크숍에서 한 참가자인 그녀가 그 언어를 배우는 것은 그녀에게 ‘정체성의 기분’ 그리고 ‘그것은 거의 그것이 당신에게 삶의 목적을 주는 것과 같다’ 같은 ‘자유함’을 발견했다고 기록했다. 또다른 참가자는 ‘우리의 선조들은 기쁘다’ 라고 말했다.

그들의 선조들의 언어를 배우는 것은 감정적인 경험이 될 수 있고, 그것은 사람들에게 자부심과 정체성의 강한 인지를 제공해 줄 수 있다. 애보리지널 정치가인 아덴 릿지웨이 (Aden Ridgeway) (2009) 에 따르면 ‘언어는 힘이다; 우리의 것을 갖게 하라!’ 라고 선언한다. 작은 변화들이 많은 방식으로 사람들에게 영향을 줄 수 있다.

2007년 ‘인지발달’ (Cognitive Development) 저널에 ‘애보리지널 언어 지식과 청년 자살’ (Aboriginal language knowledge and youth suicide) 이라는 제목으로 달시 할렛 (Darcy Hallett), 마이클 첸들러 (Michael Chandler) 와 크리스토퍼 라론드 (Christopher Lalonde)는 논문을 게재 하였다. 그들의 논문에는, 그들은 캐나다 브리티쉬 컬롬비아에서 젊은이 자살과 원주민 언어의 회화 지식의 부재 사이에 분명한 상호관계가 있음을 보고한다. 다시 말하면, 언어 상실은 자살을 가져온다.

나는 단지 언어 상실은 자살률의 증가를 가져오고, 언어 획득은 자살률의 감소를 가져온다고 가정하고 싶다. 질적으로, 나는 언어 재생은 그러한 프로젝트에 참여하는 사람들의 정신 건강과 지역 공동체의 복지를 향상 시켜주는 효과를 갖고 온다는 것을 깨달았다. 참가자들은 더 나은 그들의 문화적인 유산과의 연관성에 관한 인지 및 가치를 발전시킨다. 언어 재생은 비행을 감소시키고 문화적인 관광사업을 증대시킨다.

정신 복지의 국가 설문조사 (the National Survey of Mental Wellbeing) (ABS 2010 참조)에 의하면, 오스트레일리아의 40 퍼센트 (반드시 원주민만은 아닌) 가 그들의 삶의 한 영역에서 정신 장애를 겪는다. 더욱이, 참여자들의 20 퍼센트는 지난 12 개월 중 어떤 종류의 정신 장애를 경험하였다. 그와 비교하여, 국가 애보리지널 및 토레스 스트레이트 섬 거주민 사회적인 설문지 (the National Aboriginal and Torres Strait Islander Social Survey) (ABS 2010) 의 15 세 이상 참가자들의 31 퍼센트는 그 인터뷰 전 지난 4 주 동안 높거나 매우 높은 단계의 정신적인 고통을

경험했었다 (ABS 2010). 이것은 비 원주민 오스트레일리아인의 비율에 2.5 배에 달하는 수치다.

거기에는 명백한 이유들이 있다: 예를 들면 흠쳐진 세대, 식민지화 그리고 언어 소멸. 언어 재생은 원주민 사람들 사이에 자부심을 향상시킨다. 그들 중 많은 사람들이 그들은 백인종도 아니고 그들의 애보리지널 유산의 지휘도 없다는 기분을 느끼면서 그들이 ‘틈 사이로 떨어’지기 때문에 그들의 중요성이 박탈된다. 피쉬맨 (Fishman) (2006:90)에 의하면:

현대 삶과 RLS (언어 변화 반전)을 위한 진정한 질문은 어떻게, 그것을 개척함으로써, 한 사람이 그 사람이 여전히 그 사람이 소유한 집이라고 부를 수 있는 집을 지을 수 있고, 그 세상에 속한 주류가 점진적으로 그들의 구성원들을 위하여 이러한 기본적인 요소들을 제공할 수 없는 세상 속에서 의미 및 지역공동체, 안락, 교제를 찾을 수 있는가 이다.

최근에 나는 국가 건강 및 의학적인 조사 위원회 (NHMRC)로 부터 언어 재생과 정신건강 사이의 상호관계를 (질적이 아닌) 양적으로 평가하기 위하여 보조금을 획득하였다. 정신 건강의 영향에 대하여 지역공동체 및 정책에 관심이 있다. 일반적인 공헌자들이 있지만 몇몇의 간섭도 있다. 우리는 문화, 사회 경제적인 지위 (SES) 및 인종차별 같은 사회적인 결정요인들이 애보리지널인의 건강을 위하여 결정적이라는 것을 안다 하지만 그것들은 종종 간과된다. 원주민 언어의 감소는 시대에 걸쳐서 원주민 인구의 복지에 부정적인 영향을 미치는 식민지화의 유효한 특징이 되었다. 정신건강과 복지에 미치는 언어 재생의 영향을 위한 체계적인 연구는 없었다.

나의 애보리지널 공동 연구자, 알렉스 브라운 (Alex Brown)에 의하면 (개인적인 의사소통)

“과학자들이 갖고 있는 저장품은 그들이 측정할 수 있는 유일한 것이다. 하지만 당신은 마음이나 정신을 측정 할 수 없다. 당신은 그것의 무게를 잴 수 없고 그것을 해체할 수 없다. 하지만 오직 우리가 한다면, 그들은 애보리지널 사람들은 그들의 문화와 그들의 삶의 죽음의 목격자 라는 것이라고 알게 될 것이다. 우리는 우리의 문화가 죽는 것을 지켜본다. 어떻게 당신은 그것을 측정할 수 있는가?”

그리하여, 나의 NHMRC 프로젝트의 목적은 남호주의 원주민 언어 (방갈라) 재생의 정신 건강 효과를 체계적으로 평가하는 것이다. 가정은 언어 재생 과정 중 그리고 그 후 정신건강 및 사회적이고 감정적인 복지의 향상들이다. 목표들은 (1) 방갈라 언어 재생 활동들을 이행하는 것을 지속 (2) 실험적인 언어 활동들의 효과들을 연구 (3) 언어 재생의 효과를 측정하기 위한 방법들은 개발 그리고 (4) 언어 사용 및 사회적이고 감정적인 복지를 평가하는 것이다.

참고(인용)문헌

- ABS (Australian Bureau of Statistics) 2010. *4704.0: The health and welfare of Australia's Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, October 2010*, ABS, Canberra, <www.abs.gov.au/AUSSTATS/abs@.nsf/lookup/4704.0Chapter715Oct+2010>, accessed 15 February 2018.
- Bartlett, Richard H 2000 *Native Title in Australia*, Butterworths, Sydney.
- Boroditsky, Lera and Alice Gaby 2010 'Remembrances of times east: absolute spatial representations of time in an Australian Aboriginal community', *Psychological Science* 21(11):1635–9.
- Clark, I and Laura Kostanski 2005 'Reintroducing Indigenous placenames — lessons from Gariwerd, Victoria, Australia or how to address toponymic dispossession in ways that celebrate cultural diversity and inclusiveness', abstract submitted to Names in Time and Space: Twenty Second International Congress of Onomastic Sciences, 28 August — 4 September, Università Di Pisa, Italy.
- De Boinod, Adam Jacot 2005 *The Meaning of Tingo: And other extraordinary words from around the world*, Penguin Press, London.
- Dorian, Nancy C. 1994. 'Purism vs. Compromise in Language Revitalization and Language Revival', *Language in Society* 23.4: 479-494.
- Fishman, Joshua A. 2006 *Language Loyalty, Language Planning, and Language Revitalization: Recent writings and reflections from Joshua A Fishman*, edited by Nancy Hornberger and Martin Pütz, Multilingual Matters, Clevedon.
- Grey, George 1841 *Journals of Two Expeditions of Discovery in the North-west and Western Australia, Vol. 2*, T & W Boone, London.
- Haffenden, John 1985 *Novelists in Interview*, Methuen, London and New York.
- Hallett, Darcy, Michael J Chandler and Christopher E Lalonde 2007 'Aboriginal language knowledge and youth suicide', *Cognitive Development* 22:392–9.
- Keysar, Boaz, Sayuri L Hayakawa and Sun Gyu An 2012, 'The foreign-language effect: thinking in a foreign tongue reduces decision biases', *Psychological Science* 23(6):661–8.
- Kovács, Ágnes Melinda and Jacques Mehler 2009, 'Flexible learning of multiple speech structures in bilingual infants', *Science* 325(5940):611–12.
- Krizman, Jennifer, Viorica Marian, Anthony Shook, Erika Skoe and Nina Kraus 2012 '[Subcortical encoding of sound is enhanced in bilinguals and relates to executive function advantages](#)', *Proceedings of the National Academy of Sciences* 109(20):7877–81.
- Ridgeway, Aden 2009 'Language is power; let us have ours', *Sydney Morning Herald*, November 26, <www.smh.com.au/opinion/language-is-power-let-us-have-ours-20091125-jrsb.html>, accessed 15 February 2018.
- Schmidt, Wilhelm 1927. *Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung. [Atlas of 14 maps]
- Scrimgeour, Anne 2007 *Colonizers as civilizers: Aboriginal schools and the mission to 'civilise' in South Australia, 1839–1845*, PhD thesis, Charles Darwin University, Darwin.
- Zuckermann, Ghil'ad 2009 'Hybridity versus Revivability: Multiple Causation, Forms and Patterns', *Journal of Language Contact — Varia* 2:40–67, <www.zuckermann.org/pdf/Hybridity_versus_Revivability.pdf> accessed 15 February 2018.
- Zuckermann, Ghil'ad and Michael Walsh 2011 'Stop, revive, survive!: lessons from the Hebrew revival applicable to the reclamation, maintenance and empowerment of Aboriginal languages and cultures', *Australian Journal of Linguistics* 31:111–27,

www.zuckermann.org/pdf/Revival_Linguistics.pdf, accessed 15 February 2018 (also published as Chapter 28 in Susan D Blum (ed.) 2012, *Making Sense of Language: Readings in culture and communication*, 2nd edn, Oxford University Press, Oxford).

Zuckermann, Ghil'ad and Paul Monaghan 2012 'Revival linguistics and the new media: talknology in the service of the Barngarla language reclamation' in Foundation for Endangered Languages XVI Conference: Language Endangerment in the 21st Century: Globalisation, Technology & New Media, Auckland, NZ, pp.119-26,
<http://adelaide.academia.edu/Zuckermann/Papers/1971557/Revival_Linguistics_and_the_New_Media_Talknology_in_the_service_of_the_Barngarla_Language_Reclamation>, accessed 14 September 2017.

Zuckermann, Ghil'ad and Michael Walsh 2014 'Language Reclamation and Aboriginal Mental Health', *Breaking Barriers in Indigenous Research and Thinking* (AIATSIS 50 years on), Canberra, 26-28 March 2014.

Zuckermann, Ghil'ad, Shiori Shakuto-Neoh and Giovanni Matteo Quer 2014. 'Native Tongue Title: Proposed Compensation for the Loss of Aboriginal Languages', *Australian Aboriginal Studies (AAS) 2014/1*: 55-71.

Zuckermann, Ghil'ad and Rob Amery 2015. Massive Open Online Course (MOOC) on language revival, 2015, <https://www.edx.org/course/language-revival-securing-future-adelaidx-lang101x>, accessed 15 February 2018.

诸葛漫 (Ghil'ad Zuckermann) and Chen Yan 2017. 原住民的语言复兴与心理健康——以澳大利亚邦格拉语为中心, (Language Revival and Mental Health), 语言战略研究 (Chinese Journal of Language Policy and Planning) 2.4: 39-49.

诸葛漫 (Ghil'ad Zuckermann) and Song Xuedong & Han Li 2015: 希伯来圣经中词汇的语义世俗化 (Semantic Secularization of Hebrew Terms), 犹太研究 (Jewish Studies) 13: 30-40.

诸葛漫 (Ghil'ad Zuckermann) and Yao Chunlin 2014: 试论澳大利亚原住民的母语权及语言赔偿 (The Right of the Native Tongue: Compensation for the Loss of Aboriginal Languages), 北京大学学报 (哲学社会科学版) (Journal of Peking University (Philosophy and Social Sciences)).

诸葛漫 (Ghil'ad Zuckermann) and Xu Jia 2013: 复兴语言学: 一个新的语言学分支 (Towards a New Branch of Linguistics: Revival Linguistics), 语言教学与研究 (Language Teaching and Linguistic Studies) 4: 100-106.

诸葛漫 (Ghil'ad Zuckermann), Yao Chunlin and Xu Jia 2012: 'Universal Constraints and Mechanisms in the Reclamation and Empowerment of Endangered Languages and Dialects' (一门新的语言学分支: 复兴语言学——兼谈濒危语言和濒危方言复兴的普遍制约条件和机制), 世界民族 (World Ethno-National Studies) 6: 66-73.

诸葛漫 (Ghil'ad Zuckermann) 2008: 混合还是复苏: 以色列语的起源——多来源, 形式和模式 (Hunhe haishi fusu. yiselieyu de qiyuan duolaiyuan xingshi he moshi) (On the hybridic genesis of Israeli Hebrew). 南开语言学刊 (Nankai Linguistics) 2008-2: 23-35.